

**Magic Words to Feel Better  
(by Nakasuk)**

SEA GULL  
who flaps his wings  
over my head  
                  in the blue air

you GULL up there  
dive down  
                  come here  
take me with you  
                  in the air!

Wings flash by  
my mind's eye  
and I'm up there sailing  
in the cool air,  
                  a-a-a-a-a-ah,  
                                  in the air!

**Magic Words for Hunting Caribou**

You, you, caribou  
yes you  
                  long legs  
yes you  
                  long ears  
you with the long neck hair—  
From far off you're little as a louse:  
Be my great swan, fly to me,  
big bull,  
                  cari-bou-bou-bou.

Put your footprints on this land—  
this land I'm standing on  
is rich with the plant food you love,  
See, I'm holding in my hand  
the reindeer moss you're dreaming of—  
so delicious, yum, yum, yum—  
Come, caribou, come.

Come on, move them bones,  
move your leg bones back and forth  
and give yourself to me.  
I'm here,  
I'm waiting  
                  just  
                  for  
                  you  
you, you, caribou  
APPEAR!  
COME HERE!

**Zauberspruch zur Aufmunterung (von Nakasuk)  
übersetzt von Stefan Ripplinger**

MÖWE  
die du mit den Flügeln schlägst  
über meinem Kopf  
                                  in bläulicher Luft,

du MÖWE da oben  
stürz dich runter  
                                  komm her  
nimm mich mit  
                                  in die Luft!

Flügel blitzen vorbei  
vor meinem innern Auge  
schon gleite ich da oben  
durch die kühle Luft,  
                                  a-a-a-a-a-ah,  
  durch die Luft!

**Zauberspruch für die Karibujagd**

Du, du, Karibu  
du du  
                  Läufe lang  
du du  
                  Lauscher lang  
du mit dem langen Haar im Nacken –  
Von Weitem bist du klein wie eine Laus:  
Sei mein großer Schwan, flieg zu mir,  
großer Bulle  
                  Kari-bu-bu-bu.

Setz deine Hufspur auf dies Land –  
in diesem Land, auf dem ich steh,  
wächst üppig Futter, wie du's liebste.  
Schau, ich halte in meiner Hand  
die Rentierflechten deiner Träume –  
so lecker, mhm, mhm, mhm –  
Komm, Karibu, komm.

Komm schon, beweg deine Knochen,  
beweg deine Läufe zurück und vor  
und gib dich mir.  
Ich bin hier,  
Ich warte  
                  nur  
                  auf  
                  dich  
du, du, Karibu  
ERSCHEIN!  
KOMM HER!

**Magic Words for Hunting Seal**

O sea goddess Nuliajuk,  
 when you were a little unwanted orphan girl  
 we let you drown.  
 You fell in the water  
 and when you hung onto the kayaks, crying,  
 we cut off your fingers.  
 So you sank into the sea  
 and your fingers turned into  
 the innumerable seals.

You sweet orphan Nuliajuk,  
 I beg you now  
 bring me a gift,  
 not anything from the land  
 but a gift from the sea,  
 something that will make a nice soup.  
 Dare I say it right out?  
 I want a seal!

You dear little orphan,  
 creep out of the water  
 panting on this beautiful shore,  
 puh, puh, like this, puh, puh,  
 O welcome gift  
 in the shape of a seal!

English workings by Edward Field, from Knud Rasmussen.

**Zauberspruch für die Robbenjagd**

O Meeresgöttin Sedna,  
 als du noch ein ungewolltes Waisenkind warst,  
 haben wir dich ertrinken lassen.  
 Ins Wasser bist du gefallen  
 und als du dich, heulend, an den Kajaks festhieltest,  
 haben wir deine Finger abgeschnitten.  
 So sankst du in die See  
 und deine Finger wurden zu  
 zahllosen Robben.

Du süße Waise Sedna,  
 nun bitt ich dich,  
 mach mir ein Geschenk,  
 nicht irgendwas vom Lande,  
 ein Geschenk aus der See,  
 um ein kräftiges Süppchen zu kochen.  
 Wag ich's, das geradeheraus zu sagen?  
 Ich will eine Robbe!

Du liebe kleine Waise,  
 kriech aus dem Wasser,  
 hechel dieses schöne Ufer lang,  
 pah, pah, ja, so, pah, pah,  
 welch willkommenes Geschenk  
 in Gestalt einer Robbe!

Nach Knud Rasmussen, Bearbeitung von Edward Field.